

F. 95 - 1860

27 AVRIL 1995

**Décret visant à instaurer un droit à la traduction gestuelle pour les personnes sourdes (1)**

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté,

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière visée aux articles 115, § 1er, alinéa 1er, 116, § 1er, 121, § 1er, alinéa 1er, 127, 128, 129, 131, 132, 135, 137, 141 et 175 de la Constitution, en vertu des articles 138 et 178 de la Constitution.

**Art. 2.** Dans le cadre des moyens budgétaires disponibles, il est octroyé à Bruxelles des heures de traduction gestuelle aux personnes sourdes pour qui la traduction du français en langue gestuelle est indispensable à la compréhension correcte des personnes entendant. Ces heures sont octroyées sous forme de tickets horaires.

Les personnes visées à l'alinéa premier utilisent librement leurs heures de traduction dans leur vie quotidienne.

**Art. 3.** La personne sourde telle que visée à l'article 2, rentre durant le mois de décembre de chaque année une demande auprès de l'administration pour l'obtention des heures de traduction.

Le Collège détermine les modalités de cette demande et, notamment, les formalités à remplir par la personne demanderesse, pour démontrer qu'elle remplit la condition formulée à l'article 2.

**Art. 4.** Le Collège détermine annuellement le nombre d'heures de traduction auquel chaque personne sourde a droit.

Dans les cas qu'il détermine, le Collège peut accorder un nombre plus élevé d'heures de traduction sans que le nombre final des heures ainsi accordées à une personne sourde puisse excéder le double du montant visé à l'alinéa premier.

**Art. 5.** Pour utiliser ses heures de traduction, la personne sourde doit faire appel à un service francophone agréé d'interprètes en langue gestuelle.

**Art. 6.** Le Collège agréé les services d'interprètes en langue gestuelle, il détermine les modalités de cet agrément.

Le Collège octroie l'agrément pour une durée de cinq ans, cet agrément est assorti d'une convention-type qui détermine le mode d'acceptation des tickets horaires de traduction par les interprètes, le montant horaire du service de traduction ainsi que les modalités de remboursement des heures de traduction.

Le Collège peut à tout moment retirer l'agrément.

**Art. 7.** Le Collège détermine la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Le Collège de la Commission communautaire française sanctionne le décret adopté par l'Assemblée de la Commission communautaire française visant à instaurer un droit à la traduction gestuelle pour les personnes sourdes.

Bruxelles, le 27 avril 1995.

Le Président du Collège,

Ch. PICQUE

Le Membre du Collège,

D. GOSUIN

Le Membre du Collège,

D. HARMEL

Le Membre du Collège,

R. HOTYAT

Le Membre du Collège,

D. van EYLL

VERTALING

N. 95 - 1860

27 APRIL 1995

**Decreet tot invoering van een recht op gebarentaalvertaling voor dove personen**

De Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie heeft goedgekeurd,

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in de artikelen 115, § 1, 1e lid, 116, § 1, 121, § 1, 1e lid, 127, 128, 129, 131, 132, 135, 137, 141 en 175 van de Grondwet, uit hoofde van de artikelen 138 en 178 van de Grondwet.

**Art. 2.** Binnen de perken van de beschikbare begrotingsmiddelen worden er te Brussel uren gebarentaalvertaling toegekend aan dove personen voor wie de vertaling van het Frans naar gebarentaal onontbeerlijk is om horende personen correct te verstaan.

Deze uren worden toegekend onder de vorm van uurtickets.

De in het eerste lid bedoelde personen kunnen hun vertaling-uren vrij gebruiken in hun dagelijks leven.

**Art. 3.** De dove persoon bedoeld in artikel 2 dient elk jaar in de maand december een aanvraag in bij de administratie voor het bekomen van de vertaal-uren.

Het College bepaalt de voorwaarden voor deze aanvraag en, inzonderheid, de door de aanvrager te vervullen formaliteiten om te bewijzen dat hij de voorwaarde vermeld in artikel 2 vervult.

**Art. 4.** Het College bepaalt elk jaar het aantal vertaal-uren waarop elke dove persoon recht heeft.  
In de gevallen die het College zelf bepaalt, kan het College een hoger aantalvertaal-uren toekennen, maar het totale aantal uren dat aan één dove persoon toegekend wordt, kan het dubbele van het in het eerste lid bedoelde aantal niet overschrijden.

**Art. 5.** Om zijn vertaaluren op te nemen moet de dove persoon beroep doen op een erkende Franstalige dienst van gebarentolken.

**Art. 6.** Het College erkent de diensten van gebarentolken en bepaalt de voorwaarden voor deze erkenning.  
Het College erkent de diensten van gebarentolken en bepaalt de voorwaarden voor deze erkenning.

Het College verleent de erkenning voor vijf jaar. Bij de erkenning wordt een modelovereenkomst overhandigd waarin de ontvangst van de vertaaluren-tickets door de tolken, de vergoeding per uur vertaling en de wijze van terugbetaling van de vertaaluren worden bepaald.

Het College kan steeds een erkenning intrekken.

**Art. 7.** Het College bepaalt de datum van het in werking treden van dit besluit.

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie bekrachtigt het decreet goedgekeurd door de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie tot invoering van een recht op gebarentaalvertaling voor dove personen.

Brussel, 27 april 1995.

De Voorzitter van het College,

Ch. PICQUE

Het Lid van het College,

D. GOSUIN

Het Lid van het College,

D. HARMEL

Het Lid van het College,

R. HOTYAT

Het Lid van het College,

D. van EYLL

F. 95 - 1861

[C - 31270]

**16 MARS 1995. — Arrêté 95/129 du Collège de la Commission communautaire française relatif à l'agrément et aux subventions des Centres de Planning familial**

Le Collège de la Commission communautaire française,

Vu les articles 138 et 178 de la Constitution;

Vu le décret (II) de la Communauté française du 19 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 3, 7°;

Vu le décret (III) de la Commission communautaire française du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 3, 4;

Vu le Décret de la Commission communautaire française du 16 juillet 1994 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de planning familial;

Vu l'avis de la section « Planning familial » du Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux personnes et de la Santé, donné le 9 février 1994;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, 2 mars 1995.

Vu l'accord du Membre du Collège chargé du budget;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Membre du Collège compétent pour l'Aide aux personnes,

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**CHAPITRE Ier. — Dispositions générales**

**Article 1er.** Le présent arrêté règle une matière visée aux articles 115, 116, 121, 127, 128, 129, 131, 132, 135, 137, 141 et 175 de la Constitution, en vertu des articles 138 et 178 de la Constitution.

**Art. 2.** Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

— le décret : le décret de l'Assemblée de la Commission communautaire française du 16 juillet 1994 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de planning familial;

— l'administration : les services du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale;

— le Conseil consultatif : la section « planning familial » visée à l'article 4, § 5 du règlement de la Commission Communautaire Française du 30 avril 1991 portant création d'un Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux Personnes et de la Santé.